

Xavier Laborda  
Retòrica  
Lingüística. Universitat de Barcelona

## **Texts teatrals per a la declamació**

### **ENRIC V**

William Shakespeare, *Enric V*

### **PRÒLEG**

[*Entra el COR*]

COR. Ah qui tingués una musa de foc  
que s'alcés fins al cel més fulgurant  
de la imaginació,  
un regne per un escenari, amb prínceps per actors,  
i reis per contemplar la magnífica escena!  
Aleshores Enric, el guerrer incomparable,  
adoptaria el gest de Mart, i als seus talons, lligats  
en ronsal, com els gossos, l'espasa, el foc, la fam  
s'ajupirien pidolant activitat.  
Però m'haureu de perdonar, estimats tots,  
que els nostres esperits vulgars i toscos  
gosin representar en aquesta indigna plataforma  
un argument tan alt. ¿Pot contenir aquest ròdol  
els vastos camps de França? ¿Podem atapeir  
en aquesta àrea de fusta, alguna cosa més que els cascs  
que van esferir els aires d'Azincourt?  
Sí, perdoneu! Però, ja que una xifra mal escrita pot  
indicar un milió en un lloc petit,  
permeteu que nosaltres, xifres d'aquest gran compte,  
moguem la força de la vostra fantasia.  
Imagineu que dins el cercle d'aquests murs  
s'hi tanquen dues poderoses monarquies  
que amb els fronts alterosos s'amenacen  
a banda i banda d'un canal estret i perillós.  
Que el pensament supleixi les imperfeccions;  
dividiu en mil parts un home sol  
i feu-ne un poderós exèrcit;  
quan parlem de cavalls, representeu-vos-els  
petjant els seus fervents unglots la terra esponjosa

perquè és el vostre imaginar que haurà d'abillar els reis,  
canviar-los de lloc, saltar en el temps,  
i posar els fets passats durant molts anys  
en una hora de clèpsidra; per tant  
permeteu que jo sigui el Cor d'aquesta història  
i demani la vostra amable paciència  
per escoltar amatents i jutjar indulgentment  
la nostra obra.

## ESCENA I

*França; davant de Harfleur*

[*Alarma. Entren el REI, EXETER, BEDFORD,  
GLOUCESTER i Soldats amb escales de corda*]

REI. Un cop més a la bretxa, bons amics, un cop més,  
o haurem de tapar els murs amb morts anglesos.  
En temps de pau, res no escau millor a un home  
que la calma modesta i la mansuetud,  
però quan ens ressonen a l'orella els fragors de la guerra,  
heu d'imitar les accions del tigre;  
tenseu els músculs, que s'aflami la sang;  
disfresseu la bellesa natural amb ràbia ferotge;  
doneu aspecte fer als vostres ulls,  
feu que apareguin als portells del cap  
com els canons de bronze; que els ombregin les celles  
terriblement con unes roques desgastades  
que es vincen amb la base demolida,  
mastegada pel mar, devastador i salvatge;  
premeu les dents i eixampleu els narius,  
retingueu, ferm, l'alè i esforceu l'esperit  
tant com pogueu. Endavant, endavant, nobles anglesos,  
que porteu sang de pares aguerrits,  
pares que, com tants d'altres Alexandres,  
van lluitar des de l'alba fins al vespre en aquests camps  
i que, per manca d'oponents, van haver d'embeinar.  
No deshonreu les vostres mares; demostreu  
que els que anomeneu pares us varen engendrar!  
Serviu d'exemple als homes de sang menys generosa,  
mostreu-los com es lluita! I vosaltres, soldats d'infanteria,  
de membres fets en terra anglesa, demostreu  
la vostra qualitat. Feu que pugem jurar  
que sou prou dignes de la nostra raça. Jo no en dubto,  
perquè cap de vosaltes és tan vil i tan baix



amb més esclat del compte. I aleshores els nostres noms  
als seus llavis seran familiars com els mots casolans:  
Enric, el Rei, Bedford i Exeter,  
Warwick i Talbot, Salisbury i Gloucester,  
tots serem recordats entre copes espumejants,  
i els homes bons ho explicaran als seu infants  
i Sant Crispí i Sant Crispinià no passaran  
—des d'ara fins al dia que s'acabi el món—  
sense que tots nosaltres no hi siguem recordats.  
Nosaltres pocs, feliços pocs, nosaltres colla de germans,  
perquè els que avui vessin la seva sang amb mi  
seran els meus germans. Qui sigui baix de rang  
serà, des d'aquell dia, alçat a la noblesa.  
Molts cavallers anglesos que s'han quedat al llit  
maleiran el fet de no trobar-se aquí  
i trobaran vulgar el seu rang quan escoltin  
algú que hagi lluitat el dia de Sant Crispinià.

[*Torna a entrar SALISBURY*]

SALISBURY. Senyor meu sobirà, aneu de pressa;  
els francesos estan arrengrerats a punt de lluita  
i d'un moment a l'altre vindran contra nosaltres.

REI. Tot està a punt, si l'esperit ho està.

WESTMORELAND. Mori que tingui l'esperit dubtós!

REI. ¿No voleu més ajuda d'Anglaterra, cosí?

WESTMORELAND. Déu del cel, Majestat, tant de bo vós i jo  
poguéssim batallar sense cap més ajuda!

REI. Ei, el vostre desig em roba cinc mil homes!,  
però m'ho estimo més que desitjar-ne un altre.  
Anem als nostres llocs. Que Déu sigui amb nosaltres!

## **El tío Vania**

*La escena representa un jardí y parte de la fachada de una casa de campo con  
terrazza. En la alameda y bajo un viejo tilo está preparada la mesa del té. Sillas, bancos,*

y sobre uno de estos últimos una guitarra. Cerca de la mesa hay un columpio. Son ya más de las dos de la tarde. El tiempo es sombrío.

#### ESCENA PRIMERA

MARINA, *vieja nodriza, hace calceta sentada al lado del samovar.* ASTROV, *médico, pasea a su lado por la escena.*

MARINA (*Sirviendo un vaso de té*).—Toma, padrecito.

ASTROV (*Cogiendo el vaso con poca gana*).—Creo que no me apetece.

MARINA.—Puede que prefiera algo de vodka.

ASTROV.—No, no lo bebo a diario. Por otra parte el aire es sofocante. (*Hace una pausa*) ¡Ama!, ¿cuánto tiempo hace que nos conocemos?

MARINA (*Reflexionando*).—¿Cuánto? ¡Que Dios me conceda memoria! Vamos a ver, tú viniste aquí, a esta región, ¿cuándo? Vera Patrovna, la madre de Snechka, aún vivía. Por entonces, antes de que muriera, viniste aquí dos inviernos seguidos, lo que quiere decir que hará de todo eso unos once años. (*Tras meditar unos momentos.*) Y hasta puede que algo más.

ASTROV.—¿Cambié mucho desde entonces?

MARINA.—Mucho. Antes eras joven y guapo, mientras que ahora has envejecido. ¿Y dónde ha ido tu belleza? También es preciso confesar que bebes vodka.

ASTROV.—Sí. En diez años me he vuelto otro hombre. ¿Y por qué causa? Porque trabajo demasiado, ama. No conozco el descanso y hasta por la noche, bajo la manta, estoy siempre temiendo que me vengán a llamar para ir a ver a algún enfermo. (...)

#### ESCENA SEGUNDA

*Entra VOINITSKI*

VOINITSKI (*Ha salido de la casa con aspecto de haber estado durmiendo después del almuerzo y, sentándose en el banco, se arregla su corbata de petimetre.*— Bueno... (*Pausa*) Bueno...

ASTROV.—¿Has dormido bien?

VOINITSKI.—Muy bien, sí. (*Bosteza*) Desde que vienen aquí el profesor y su esposa, mi vida ha sufrido un trastorno. No duermo a las horas en que sería lógico hacerlo; en el almuerzo y la comida siempre como cosas que no me van bien; bebo vino, nada de esto es sano. Antes no disponía de un minuto libre. Sonia y yo trabajábamos muchos; pero ahora trabaja ella sola mientras que yo duermo, como y bebo, ¡por supuesto que no está bien!

MARINA (*Moviendo la cabeza*).—¡Vaya vida ordenada! El samovar esperando desde la mañana temprano y el profesor levantándose de la cama a las doce. Antes de venir ellos comíamos como todo el mundo, un poco después de las doce, pero con ellos lo hacemos pasadas las seis. Luego, por la noche, el profesor comienza a leer y a escribir, y de repente, a eso de las dos, suena un timbrazo. “¿Qué se le ofrece padrecito?” “¡El té!” Y por él tiene una que despertar a la gente, preparar el samovar. ¡Vaya una casa desordenada!

ASTROV.—¿Piensas quedarte mucho tiempo más?

Voinitski (*Silbando*).—Cien años... El profesor ha decidido establecerse aquí.

MARINA.—Pues ahora está pasando igual. El samovar hace ya un par de horas que se halla sobre la mesa, y ellos, paseando.

VOINITSKI.—Ahí vienen, ya están aquí. No te excites.

### ESCENA III

*Se oyen primero voces, y más tarde, surgiendo del fondo del jardín, entran en escena, de regreso del paseo, SEREBRIAKOV, ELENA, SONIA y TELEGUIN*

SEREBRIAKOV.—¡Magnífico! ¡Formidable!, las vistas son maravillosas.

TELEGUIN.—Efectivamente, maravilloso, excelencia.

SONIA.—Mañana iremos al bosque, papá, ¿te parece bien?

VOINITSKI.—¡Señores, a tomar el té!

SEREBRIAKOV.—Amigos míos, sean, por favor, buenas personas, y envíenme el té al despacho. Hoy todavía tengo mucho que hacer.

SONIA.—Seguro que te gustará el bosque. (*Salen Elena Andreyevna, Serebriakov y Sonia. Teleguin se acerca a la mesa y toma asiento junto a Marina.*)

VOINITSKI.—Con el calor que está haciendo y este aire sofocante, nuestro formidable sabio usa abrigo, chanclos, paraguas y guantes.

ASTROV.—Lo cual quiere decir que el hombre sabe cuidarse.

VOINITSKI.—¡Y qué maravillosa es ella! ¡Qué maravillosa! En ningún momento de mi vida he visto una mujer más bonita.

Teleguin.—María Timofeyevna... Lo mismo cuando paseo por el campo, que cuando me paseo por la fronda de este jardín o miro esta mesa, siento una inefable beatitud. El tiempo es maravilloso, los pájaros cantan y la paz y la concordia reinan entre todos. ¿Qué más se puede desear? (*Aceptando un vaso de té.*) Se lo agradezco con toda mi alma.

VOINITSKI.—¡Qué ojos! ¡Qué mujer tan maravillosa!

Astrov.—Cuéntame algo, Ivan Petrovich.

VOINITSKI (*Con tono de apatía*).—¿Qué quieres que te cuente?

Astrov.—¿No hay nada nuevo?

VOINITSKI.—Nada, todo es viejo. Yo, lo mismo que antes o probablemente pero, porque me he convertido en persona perezosa, no haga nada y constantemente gruño como un viejo caduco. Mi vieja “maman” aún balbucea algo sobre la emancipación femenina y mientras con un ojo observa ya la tumba, con el otro busca todavía en sus libros sapientes “la aurora de una nueva vida”.

Astrov.—¿Y el profesor?

VOINITSKI.—El profesor, como siempre, se pasa todo el día desde la mañana hasta por la noche sentado ante su mesa, escribiendo constantemente. Con la frente fruncida y la mano en tensión escribimos odas sin que para nosotros ni para ellos escuchemos ninguna clase de alabanzas. ¡Sobre papel! Mejor sería escribir su autobiografía, sería un magnífico argumento. Un profesor retirado, caduco, enfermo de goa, con reumatismo, jaquecas y con el hígado inflamado por los celos y la envidia.

*Chejov, El tío Vania*

### Esperando a Godot

*Carretera en el campo, con árbol. Tarde. ESTRAGÓN, sentado en el suelo. Intenta quitarse un zapato.*

*Se aplica a ello con las dos manos. Se para, sin fuerzas, reposa jadeando. Vuelve a la tarea. Vuelve a reposar. Entra VLADIMIR.*

ESTRAGÓN (*desistiendo de nuevo*).—No hay nada a hacer.

VLADIMIR (*acercándose a pasos cortos, rígidos, las piernas separadas*).—Empiezo a creerlo. (*Pausa.*) Me he resistido mucho tiempo diciéndome: Vladimir, sé razonable, aún no has intentado todo. Y retomaba la lucha. *Se concentra pensando en el combate.*

A ESTRAGÓN:.) Así, ¿has vuelto?

ESTRAGÓN.—¿Tú lo crees?

VLADIMIR.—Estoy contento de volver a verte. Creía que te habías ido para siempre.

ESTRAGÓN.—Yo también.

VLADIMIR.—¿Qué podemos hacer para celebrar esta reunión? (*Reflexiona.*) Levántate, que quiero abrazarte. (*Alarga la mano a ESTRAGÓN.*)

ESTRAGÓN (*irritado*).—Voy corriendo.

*Silencio.*

VLADIMIR (*molesto, con frialdad*).—¿Se puede saber dónde ha pasado la noche el señor?

ESTRAGÓN.—En una zanja.

VLADIMIR (*extrañado*).—¿Una zanja? ¿Y dónde?

ESTRAGÓN (*sin gesticular*).—Por esos andurriales.

VLADIMIR.—¿Y no ha habido leña?

ESTRAGÓN.—Sí... No gran cosa.

VLADIMIR.—¿Los mismos?

ESTRAGÓN.—¿Los mismos? No lo sé.

*Silencio.*

VLADIMIR.—Cuando lo pienso... después de tanto tiempo... me pregunto... a dónde habrías ido a parar... sin mí. (*Con decisión.*) Ahora no serías más que un montoncillo de hueso, no falla.

ESTRAGÓN (*escocido*).—¿Y qué más?

VLADIMIR (*abrumado*).—Es demasiado para un hombre solo. (*Pausa. Con vivacidad.*)

De otro modo, ¿por qué habría de desanimarme?, ahora; eso es lo que me digo.

Tendríamos que haberlo pensado hace una eternidad, por allá el 1900.

ESTRAGÓN.—Basta. Ayúdame a quitarme esta porquería.

VLADIMIR.—Cogidos de la mano, habríamos sido los primeros en tirarnos desde la torre Eiffel. Eso vestía entonces. Ara ya es demasiado tarde. (*ESTRAGÓN lucha con su zapato.*) Ni nos habrían dejado subir. ¿Qué haces?

ESTRAGÓN.—Me descalzo. ¿No te ha pasado nunca?

VLADIMIR.—¿Con el tiempo que hace que te digo que se han de quitar cada día! Más te valdría escucharme.

ESTRAGÓN (*débilmente*).—Ayúdame.

VLADIMIR.—¿Te cuesta?

ESTRAGÓN.—¿Me cuesta? ¡Me pregunta si me cuesta!

VLADIMIR (*con rabia*).—¡Sólo tú sufres! Yo no cuento. ¡En mi lugar querría verte! Ya me lo dirías entonces.

ESTRAGÓN.—Tú, ¿has sufrido?

VLADIMIR.—¿Me pregunta si he sufrido!

ESTRAGÓN (*señalando con el índice*).—Pero esa no es una razón para ir descuidado.

VLADIMIR (*agachando la cabeza*).—Es verdad. (*Se abrocha.*) En estas cosas uno no se ha abandonar.

ESTRAGÓN.—No tienes remedio. Siempre esperas al último momento.

VLADIMIR (*soñador*).—El último momento... (*Medita.*) Se hace esperar, pero será bueno. ¿Quién era el que decía esto?

ESTRAGÓN.—¿No me quieres ayudar?

VLADIMIR.—A veces me digo que sin embargo la cosa va viniendo. Y entonces me siento tan raro. (*Se quita el sombrero, mira dentro, pasea la mano, lo sacude, se lo vuelve a poner.*) ¿Cómo lo diría? Aliviado y a la vez... (*busca la palabra*) espantado. (*Con énfasis.*) ES-PAN-TA-DO. (*Se vuelve a quitar el sombrero, mira dentro.*) ¡Mira por dónde! (*Golpea encima como si quisiera hacer caer alguna cosa, mira otra vez dentro, se lo vuelve a poner.*) En fin... (ESTRAGÓN, *con un esfuerzo supremo, consigue quitarse el zapato. Mira dentro, mete la mano, le da la vuelta, lo sacude, busca por el suelo por si ha caído alguna cosa, no encuentra nada, de nuevo mete la mano en el zapato, con los ojos sin expresión.*)

VLADIMIR.—¿Qué?

ESTRAGÓN.—Nada.

VLADIMIR.—Déjame ver.

ESTRAGÓN.—No hay nada que ver.

VLADIMIR.—Intenta ponértelo otra vez.

ESTRAGÓN (*después de examinar su pie*).—Lo dejaré respirar un poco.

VLADIMIR.—Aquí vemos al hombre de cuerpo entero: se queja del zapato y el culpable es el pie. (*Se quita otra vez el sombrero, mira dentro de él, pasa la mano, lo sacude, golpea encima, sopla dentro, se lo vuelve a poner.*) La cosa comienza a preocuparme. (*Silencio. ESTRAGÓN agita el pie, moviendo los dedos, para que el aire circule mejor.*) Uno de los ladrones se salvó. (*Pausa.*) Es un tanto por ciento honrado. (*Pausa.*) Gogó...

ESTRAGÓN.—¿Qué?

VLADIMIR.—¿Y si nos arrepintiéramos?

ESTRAGÓN.—¿De qué?

VLADIMIR.—Hombre... (*Busca la palabra.*) Más valdría no tener que entrar en detalles.

ESTRAGÓN.—¿De haber nacido? (VLADIMIR, *explota en risas, pero enseguida se reprime poniéndose la mano en el pubis, el rostro crispado.*)

VLADIMIR.—Uno ya no se atreve ni a reír.

ESTRAGÓN (*con ironía*).—Es una privación terrible.

VLADIMIR.—Sólo sonreír. (*Su rostro se parte en una sonrisa exagerada, rígida, que dura un rato y después se deshace de golpe.*) No es lo mismo. En fin...

Samuel Beckett, *Esperando a Godot*